

# RENDEZ-VOUS

## SAINT-JEAN-DE-LUZ

## CIBOURNE,

## PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



© Pays basque drone

**VISITES COMMENTÉES,  
PARCOURS FAMILLES,  
PAUSES ESTIVALES...**

**JUILLET  
À SEPTEMBRE  
2023**



Les Récollets  
Errekoletoa

“ CE N'EST PAS LE DÉTAIL D'UN STYLE PARTICULIER  
QUI COMPTE, MAIS LA SENSIBILITÉ QUI SE SITUE EN AMONT ”

**John Pawson, architecte**

À la veille d'ouvrir son Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine Les Récollets-Errekoletoa, le Syndicat de la baie est heureux de reprendre son programme de visites. Entre parcours théâtralisés, balades contées ou pauses estivales, plus de 60 rendez-vous sont proposés cet été par les guides-conférenciers du Pays d'art et d'histoire. Un été au cœur des monuments phares de la baie avant d'ouvrir les portes de l'ancien couvent des récollets les 15, 16 et 17 septembre prochains.

Jean-François IRIGOYEN  
Maire de Saint-Jean-de-Luz  
Président du Syndicat de la baie  
de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Les Récollets-Errekoletoa, Arkitekturaren eta Ondarearen Interpretazio Zentroa irekitzeko bezperan, Badiako Sindikatuak bere bisiten egitaraua berriz abiatuko du. Ibilaldi-antzeztuen, ibilaldi-kontatuen edo udako pausaldien artean, 60 hitzordu baino gehiago eskainiko ditugu uda honetan, Artearen eta Historiaren Herrialdeko gida-mintzalarien bitartez. Uda, badiako monumentu nagusien bihotzean, irailaren 15ean, 16an eta 17an Errekoletoen komentu ohiaren atea ireki aitzin.

Jean-François IRIGOYEN  
Donibane Lohizuneko Auzapeza  
Donibane Lohizuneko eta Ziburuko  
Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

**4-5 LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**

**6 VISITES-DÉCOUVERTES / EZAGUTZA-BISITAK**

**7 EN FAMILLE / FAMILIAN**

**8 PATRIMOINE MARITIME / ITSAS ONDAREA**

**9 LES RÉCOLLETS / ERREKOLETOAK**

**10 CALENDRIER / EGUTEGIA**

**11 INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRATIKOAK**



© OITPB



© PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

## LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK

▲ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

*Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan - Leku mugatuak*

*Tarif / Prezioa : 8€ - Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat*

### SAINT-JEAN-DE-LUZ, CŒUR DE VILLE / DONIBANE LOHIZUNE, HIRI-BARNEA

À travers cette visite "Cœur de Ville", venez découvrir le port de pêche traditionnel, les maisons d'armateurs du XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, sans oublier l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage du roi Louis XIV et de l'infante d'Espagne Marie-Thérèse. Vous serez également séduit par la promenade de la plage et ses charmantes maisons à passerelles, témoins de l'architecture naissante de cette cité balnéaire appréciée dès la Belle Époque.

**Juillet et août :**  
**Mardi à 17h00 et jeudi à 10h00**  
**Septembre :**  
**Jeudi à 10h00**

### CIBOURE ET LA VILLA LEIHORRA / ZIBURU ETA LEIHORRA ETXEA

Le centre-ville de Ciboure regorge de secrets. Derrière son identité basque forte se cachent une histoire et de nombreuses traditions que nous découvrirons au fil des rues et de l'architecture rencontrée, avec notamment la découverte des jardins et du patio de la Villa Leihorra, fleuron de l'art déco.

**Juillet et août :**  
**Vendredi à 9h30**  
**(sauf 14 juillet et 4 août)**  
**Septembre :**  
**Mercredi et vendredi à 9h30**  
**(sauf 22 et 27 septembre)**



© Raphaëlle Combeson

### ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZINBESTEKOA

Au cœur de la ville et de son histoire, l'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustrades à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de notre guide-conférencier.

**Lundis 10, 17 et 31 juillet**  
**Lundis 7 et 28 août**  
**À 11h15**



© Pays basque drone

### PAUSES ESTIVALES / UDAKO PAUSAK



▲ Gratuit / Sans inscription  
*Urririk / Izena eman gabe*

RDV Saint-Jean-de-Luz, promenade Jacques Thibaud devant le restaurant "Le Dauphin".

### SAINT-JEAN-DE-LUZ, LES PIEDS DANS L'EAU / DONIBANE LOHIZUNE, OINAK URETAN

Prenez vos tongs et suivez notre guide-conférencière pour une découverte inédite de l'évolution de la baie et du développement de la cité balnéaire, depuis le rivage de la grande plage.

**Lundi 3 juillet à 10h00**  
**Mardi 1<sup>er</sup> août à 10h00**



© Raphaëlle Comesson



© PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

## VISITES DÉCOUVERTES / EZAGUTZA BISITAK

▲ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

*Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan - Leku mugatuak  
Tarif / Prezioa : 8€ - Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beharagoentzat*

### BORDAGAIN, UN ILOT D'ARCHITECTURE / BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA

Surplombant le centre historique de Ciboure, la colline de Bordagain s'est urbanisée dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, vérifiable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo).

**Mercredis 5 et 26 juillet**  
**Mercredis 16 et 23 août**  
**À 10h00**

*Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.*

### SAINT-JEAN-DE-LUZ AU TEMPS DES ANNÉES FOLLES / DONIBANE LOHIZUNE, "ANNÉES FOLLES" GARAIAN

Dancings, golfs, casinos, cinémas... Les architectes du XX<sup>e</sup> siècle ont su adapter leurs constructions à ces lieux de divertissement. Retrouvez l'ambiance des années folles à travers l'architecture de loisirs, issue du développement balnéaire de Saint-Jean-de-Luz au XIX<sup>e</sup> siècle. Enfin, découvrez l'architecture-paquebot des années 1925 grâce à un accès privilégié à la terrasse du restaurant de l'hôtel Hélianthal.

**Mercredi 12 juillet**  
**Mercredis 9 et 30 août**  
**À 15h00**

## EN FAMILLE / FAMILIAN



▲ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

*Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan - Leku mugatuak*

### BALADE CONTÉE / IBILALDI KONTATUA

#### LE PETIT THÉÂTRE DE LA MER / ITSASOKO ANTZOKI TTIPIA

À travers une balade contée dans les rues luziennes, bien des histoires prendront vie grâce au kamishibai, le théâtre d'images japonais. Petits et grands découvriront ainsi le patrimoine autrement.

\*Parents et enfants à partir de 4 ans.

Tarif / Prezioa : 8€ - Gratuit moins de 16 ans /  
Urririk 16 urtetik beharagoentzat

**Lundi 24 juillet**  
**Lundis 7 et 21 août**  
**À 15h00**



© Studio Symbola

### PARCOURS THÉATRALISÉ / IBILALDI ANTZEZTUA

#### CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS ! / KORTSARIO! JARRAI GAITZAZUE!

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaire. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. À la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !

\*Parents et enfants à partir de 5 ans

Tarif / Prezioa : 10€ - Gratuit moins de 16 ans /  
Urririk 16 urtetik beharagoentzat

**Mercredi 19 juillet**  
**Mercredis 2 et 16 août**  
**À 15h00**



© Raphaëlle Comesson



© PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure



© PAH Saint-Jean-de-Luz / Ciboure

## PATRIMOINE MARITIME / ITSAS ONDAREA

▲ Inscription obligatoire dans les Offices de Tourisme :

Nombre de places limité 05 59 26 03 16 / 05 59 47 64 56

*Izen emateak derrigorrezkoak dira turismo bulegoetan - Leku mugatuak*

*Tarif / Prezioa : 8€ - Gratuit moins de 16 ans / Urririk 16 urtetik beherakoentzat*

### LE PHARE DE CIBOURE : PLEIN FEU SUR LA BAIE ! / ZIBURUKO ITSASARGIA: ARGI GUZIAK BADIARI!

Pour planter le décor, rendez-vous sur la plage de Ciboure où vous comprendrez les défis de la baie relevés par d'imposants ouvrages de protection.

Enfin, au bout du quai, le phare vous attend pour vous dévoiler un regard neuf sur notre territoire. Découvrez cette œuvre iconique d'André Pavlovsky, jadis lieu de vie pour des générations de gardiens.

**Mardis 4 et 25 juillet**  
**Mardis 8 et 29 août**  
**À 10h00**

### LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle.

Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

**Samedi 22 juillet**  
**Samedis 5 et 26 août**  
**À 15h00**



## Les Récollets Errekoletok

Centre d'interprétation de l'architecture et du Patrimoine  
Arkitekturaren eta Ondarearen Interpretazio Zentroa

© arc & sites - Architectes du patrimoine

## LES RÉCOLLETS ERREKOLETOAK

CENTRE D'INTERPRÉTATION DE L'ARCHITECTURE ET DU PATRIMOINE /  
ARKITEKTURAREN ETA ONDAREAREN INTERPRETATIO ZENTROA

**À NOTER DANS VOS AGENDAS ! OUVERTURE LES 15, 16 ET 17 SEPTEMBRE  
ZUEN AGENDETAN SARTZEKOAI IREKITZEA, IRAILAREN 15EAN, 16AN ETA 17AN**

Le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) Les Récollets-Errekoletok, porté par le label Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, ouvrira ses portes au public durant les Journées européennes du patrimoine.

Après deux ans de travaux de restauration, le public pourra découvrir un site unique de plus de 1500 m<sup>2</sup>. Expositions, parcours famille et spectacles accueilleront les premiers visiteurs de ce site chargé de plus de 400 ans d'histoire.

# CALENDRIER ÉTÉ 2023

## 2023KO UDAKO EGUTEGIA

\* Les rendez-vous gratuits

- ▲ Les essentielles
- Patrimoine maritime
- Visites-découvertes
- ▼ Famille

## JUILLET / UZTAILA

\* Lundi 3 : Saint-Jean-de-Luz, les pieds dans l'eau

- Mardi 4 : Plein feu sur la baie
- ▲ Mardi 4 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 5 : Bordagain, îlot d'architecture
- ▲ Jeudi 6 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 7 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Lundi 10 : L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▲ Mardi 11 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 12 : Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▲ Jeudi 13 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Lundi 17 : L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▲ Mardi 18 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▼ Mercredi 19 : Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ Jeudi 20 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 21 : Ciboure et la villa Leihorra
- Samedi 22 : Le port de pêche et sa criée
- ▼ Lundi 24 : Le petit théâtre de la mer
- Mardi 25 : Plein feu sur la baie
- ▲ Mardi 25 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 26 : Bordagain, îlot d'architecture
- ▲ Jeudi 27 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 28 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Lundi 31 : L'église Saint-Jean-Baptiste

## AOÛT / ABUZTUA

\* Mardi 1 : Saint-Jean-de-Luz, les pieds dans l'eau

- ▼ Mercredi 2 : Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ Jeudi 3 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Samedi 5 : Le port de pêche et sa criée
- ▲ Lundi 7 : L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▼ Lundi 7 : Le petit théâtre de la mer
- Mardi 8 : Plein feu sur la baie
- ▲ Mardi 8 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 9 : Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▲ Jeudi 10 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 11 : Ciboure et la villa Leihorra
- Mercredi 16 : Bordagain, îlot d'architecture
- ▼ Mercredi 16 : Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ Jeudi 17 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 18 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▼ Lundi 21 : Le petit théâtre de la mer
- ▲ Mardi 22 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 23 : Bordagain, îlot d'architecture
- ▲ Jeudi 24 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 25 : Ciboure et la villa Leihorra
- Samedi 26 : Le port de pêche et sa criée
- ▲ Lundi 28 : L'église Saint-Jean-Baptiste
- Mardi 29 : Plein feu sur la baie
- ▲ Mardi 29 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- Mercredi 30 : Saint-Jean-de-Luz : les années folles
- ▲ Jeudi 31 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville

## SEPTEMBRE / IRAILA

- ▲ Vendredi 1 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Mercredi 6 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Jeudi 7 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 8 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Mercredi 13 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Jeudi 14 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 15 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Mercredi 20 : Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ Jeudi 21 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Jeudi 28 : Saint-Jean-de-Luz cœur de ville
- ▲ Vendredi 29 : Ciboure et la villa Leihorra

## Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire

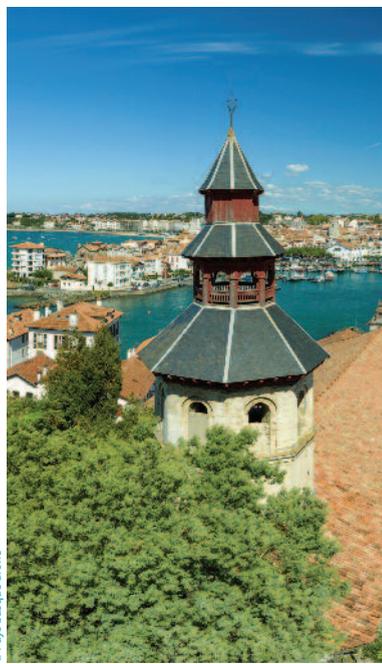
La direction Architecture et Patrimoine du ministère de la Culture attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

### Le Pays d'art et d'histoire

a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. En septembre, il ouvrira les portes de son CIAP Les Récollets-Errekoletok.

Pour tout renseignement : patrimoine@baiestjeandeluzciboure.fr

**Vendredi 15, Samedi 16  
et dimanche 17 septembre**  
**JOURNÉES EUROPÉENNES  
DU PATRIMOINE**



© Pays basque drone

## RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :

### Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz

05 59 26 03 16

saintjeandeluz@otpaysbasque.com

www.saint-jean-de-luz.com

### Office de tourisme de Ciboure

05 59 47 64 56

ciboure@otpaysbasque.com

www.saint-jean-de-luz.com

### TARIFS

Visites : 8€

Parcours artistiques : 10 €

Gratuit pour les moins de 16 ans

## ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragategari buruzko xehetasunak eskuratzeko:

### Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoa

05 59 26 03 16

saintjeandeluz@otpaysbasque.com

www.saint-jean-de-luz.com

### Ziburuko Turismo Bulegoa

05 59 47 64 56

ciboure@otpaysbasque.com

www.saint-jean-de-luz.com

### PREZIOAK

Bisitak: 8 €

Ibilbide artistikoak: 10 €

Urririk 16 urtetik beherakoentzat

